

## 1/3 - Frais d'écolage – Schulgeld 2020-2021

Les frais de scolarité pour la période de **septembre 2020 à juin 2021 s'élèvent à 4 900 € par enfant** pour toutes les sections, de la maternelle au collège.

*Die Höhe des Schulgeldes für das Schuljahr von September 2020 bis Juni 2021 beträgt pro Kind und für alle Klassenstufen 4 900 €.*

La facturation est trimestrielle ou, sur demande, annuelle. Le paiement quant à lui est mensuel, trimestriel ou annuel.

*Die Rechnung erfolgt vierteljährlich - auf Anfrage auch jährlich. Die Zahlung ist monatlich, vierteljährlich oder jährlich zu leisten.*

Tout mois commencé est dû.

Jeder angefangene Monat in der Schule muss bezahlt werden.

ANNUELLEMENT JÄHRLICH	Année scolaire - Schuljahr 2020-2021		
Pour le : <i>zahlbar spätestens bis zum:</i>	<b>15.12.2020</b>		
Toutes classes <i>Alle Klassen</i>	<b>4900 €</b>		
TRIMESTRIELLEMENT VIERTELJÄHRLICH	1 <sup>er</sup> trimestre <i>1. Trimester</i>	2 <sup>ème</sup> trimestre <i>2. Trimester</i>	3 <sup>ème</sup> trimestre <i>3. Trimester</i>
Pour le : <i>zahlbar spätestens bis zum:</i>	<b>15.09.2020</b>	<b>15.01.2021</b>	<b>15.04.2021</b>
Toutes classes <i>Alle Klassen</i>	<b>1960 €</b>	<b>1470 €</b>	<b>1470€</b>
MENSUELLEMENT MONATLICH	Chaque mois <i>Jeden Monat</i>		
Pour le : <i>zahlbar spätestens bis zum:</i>	<b>10 de chaque mois 10. Tag jedes Monats</b>		
Toutes classes <i>Alle Klassen</i>	<b>490 €</b>		

En tant qu'Ersatzschule, l'école Voltaire permet aux familles de bénéficier d'une dégressivité sur les frais de scolarité, en fonction de leurs revenus (cf tableaux ci-dessous).

Als Ersatzschule bietet die Ecole Voltaire Familien die Möglichkeit, je nach Einkommen, von einer Ermäßigung der Schulgebühren zu profitieren (siehe Tabellen unten).

## FRAIS D'ÉCOLAGE 2020-21 EN FONCTION DES REVENUS ET DU NOMBRE D'ENFANTS SCOLARISÉS

### SCHULGEBÜHREN 2020-2021 NACH EINKOMMEN UND KINDERANZAHL IN VOLTAIRE

JUSQU'À 2 ENFANTS SCOLARISÉS A VOLTAIRE - BIS ZUM 2 KINDER IN VOLTAIRE						
		Pour des Revenus annuels <i>Jährliche Einkommen</i>		Frais d'écologie mensuels pour le premier enfant <i>Monatliche Schulgebühren für das erste Kind</i>	Frais d'écologie annuels pour le premier enfant <i>Jährliche Schulgebühren für das erste Kind</i>	Frais d'écologie annuels pour le 2ème enfant <i>Für das zweite Kind</i>
De	À					
<b>Über</b>	54 000 €		plus	490 €	4 900 €	3 267 €
	49 000 €		53 999 €	450 €	4 500 €	3 000 €
	45 000 €		48 999 €	400 €	4 000 €	2 667 €
	41 000 €		44 999 €	350 €	3 500 €	2 333 €
	37 000 €		40 999 €	300 €	3 000 €	2 000 €
	33 000 €		36 999 €	250 €	2 500 €	1 667 €
	29 000 €		32 999 €	200 €	2 000 €	1 333 €
	25 000 €		28 999 €	150 €	1 500 €	1 000 €
<b>Von</b>	0 €	Bis	24 999 €	100 €	1 000 €	667 €

A PARTIR DE 3 ENFANTS SCOLARISÉS A VOLTAIRE - AB 3 KINDER IN VOLTAIRE						
		Pour des Revenus annuels <i>Jährliche Einkommen</i>		Frais d'écologie mensuels pour le premier enfant <i>Monatliche Schulgebühren für das erste Kind</i>	Frais d'écologie annuels pour le premier enfant <i>Jährliche Schulgebühren für das erste Kind</i>	Frais d'écologie annuels à compter du 2ème enfant et pour les suivants <i>Jährliche Schulgebühren ab dem zweiten Kind</i>
De	À					
<b>Über</b>	68 000 €		plus	490 €	4 900 €	3 267 €
	63 000 €		67 999 €	450 €	4 500 €	3 000 €
	58 000 €		62 999 €	400 €	4 000 €	2 667 €
	53 000 €		57 999 €	350 €	3 500 €	2 333 €
	48 000 €		52 999 €	300 €	3 000 €	2 000 €
	43 000 €		47 999 €	250 €	2 500 €	1 667 €
	38 000 €		42 999 €	200 €	2 000 €	1 333 €
	33 000 €		37 999 €	150 €	1 500 €	1 000 €
<b>Von</b>	0 €	Bis	32 999 €	100 €	1 000 €	667 €

Dans le cas où vos revenus vous permettent de bénéficier de la dégressivité des frais de scolarité, nous vous remercions d'adresser au service financier la (ou les) « Steuerbescheid » la (les) plus récente(s) pour l'ensemble du ménage (Mme Lafdal : [layla.lafdal@ecolevoltaire.de](mailto:layla.lafdal@ecolevoltaire.de))

Pour ceux d'entre vous qui ne possèdent pas ce document allemand, merci d'adresser une déclaration de revenus et/ou une attestation de l'employeur sur les revenus versés.

Tout changement dans la situation financière de la famille doit être signalé au service financier.

*Sollten Sie aufgrund Ihres Einkommens von einer Ermäßigung der Schulgebühren profitieren können, übermitteln Sie bitte Ihre(n) aktuelle(n) Steuerbescheid(e) des gesamten Haushaltes an die Buchhaltung (Frau Lafdal : [layla.lafdal@ecolevoltaire.de](mailto:layla.lafdal@ecolevoltaire.de))*

*Sollten Sie keine deutschen Dokumente zur Verfügung haben, reichen Sie bitte entweder eine Einkommensteuererklärung oder eine Bestätigung Ihres Arbeitgebers bezüglich Ihres ausgezahlten Einkommens ein.*

*Alle Änderungen der wirtschaftlichen Verhältnisse der Familie müssen der Buchhaltung mitgeteilt werden.*

## 2/3 - Mode de prise du repas de midi – Vertrag für das Mittagessen 2020-2021

Merci de cocher les cases correspondant à votre choix / Bitte das Kästchen, das Ihrem Wunsch entspricht, ankreuzen

NOM, prénom de l'élève / Name, Vorname des Schülers / der Schülerin: .....

Classe / Klasse.....

1)  **Sera Demi-pensionnaire.** Il prendra ses repas à l'École Voltaire auprès de la société prestataire Biologisch By Optimahl. Il ne pourra pas quitter l'établissement durant toute la période de la pause méridienne.

*Wird in der Schulkantine essen und die von der Catering-Firma Biologisch By Optimahl gelieferten Mahlzeiten in der Schule verzehren. Während der gesamten Mittagspause darf mein Kind die Schuleinrichtung nicht verlassen.*

2)  **Apportera un repas froid.** Il sera accueilli à l'école durant la pause méridienne et pourra consommer le déjeuner qu'il aura apporté. Je décharge de ce fait l'École Voltaire de toute responsabilité quant aux problèmes éventuels liés à la qualité des aliments consommés par mon enfant et m'engage à verser les sommes suivantes :

*Wird während der Mittagspause im Ecole Voltaire aufgenommen und darf seine mitgebrachte kalte Mahlzeit verzehren. Mir ist bekannt, dass die Ecole Voltaire keine Haftung für die Qualität der von meinem Kind verzehrten Nahrungsmittel übernimmt, auch wenn es zu gesundheitlichen Problemen führen kann. Ich verpflichte mich dazu, der Ecole Voltaire den folgenden Betrag zu zahlen:*

REPAS FROID KALTES ESSEN	1 <sup>er</sup> trimestre 1. Trimester	2 <sup>ème</sup> trimestre 2. Trimester	3 <sup>ème</sup> trimestre 3. Trimester
A régler avant le : zahlbar spätestens bis zum:	15.09.2020	15.01.2021	15.04.2021
Toutes les classes Alle Klassen	80 €	60 €	60 €

3)  **Sera Externe.** Il quittera l'établissement pendant la pause méridienne.

*Wird nicht in der Schulkantine essen. Während der Mittagspause wird mein Kind die Schuleinrichtung verlassen.*

**Mon enfant déjeunera à l'école le mercredi.** / Mittwochs wird mein Kind in der Schule essen.

- Oui / Ja  
 Non / Nein

....., le /den ..... / ..... / .....

Signature du 1<sup>er</sup> responsable légal /  
Zustimmungserklärung  
des 1. gesetzlichen Vertreters :

Signature du 2<sup>ème</sup> responsable légal /  
Zustimmungserklärung  
des 2. gesetzlichen Vertreters :

NOM, PRENOM en toutes lettres  
Bitte den Namen in Druckbuchstaben wiederholen

NOM, PRENOM en toutes lettres  
Bitte den Namen in Druckbuchstaben wiederholen

### 3/3 - Modalités de paiement – Zahlungsbedingungen

- Par **virement bancaire** sur le compte de l'établissement **en précisant le nom de l'enfant et le numéro de facture.**

*Per Banküberweisung auf unser Bankkonto **mit den Angaben: Name des Kindes und Rechnungsnummer.***

**AGENT COMPTABLE DU COLLEGE VOLTAIRE**  
**Commerzbank Berlin-Kurfürstendamm**  
**Kurfürstendamm 59, D-10707 Berlin**  
**IBAN : DE 33 1004 0000 0495 9383 00**  
**BIC : COBADEFFXXX**

- **en espèces** au service comptable  
*Barzahlung bei der Buchhaltung*

**A noter que ce document est un engagement des familles  
et qu'à ce titre, il constitue un contrat avec l'Ecole Voltaire.**

***Bitte beachten Sie, dass dieses Dokument als Verpflichtung der Familien gilt  
und somit einen Vertrag mit der Ecole Voltaire darstellt.***

Nous reconnaissons avoir pris connaissance des documents suivants : 1. Frais dé'colage, 2. Mode de prise du repas de midi, 3. Modalités de paiement et 4. Règlement intérieur

*Wir bestätigen hiermit, dass wir die folgenden Unterlagen zur Kenntnis genommen haben: 1.Schulgeld, 2.Mittagsesse, 3.Zahlungsbedingungen und 4.Schulordnung*

..... , le /den ..... / ..... / .....

**Signature du 1<sup>er</sup> responsable légal /**  
**Zustimmungserklärung**  
**des 1. gesetzlichen Vertreters :**

**NOM, PRENOM en toutes lettres**  
*Bitte den Namen in Druckbuchstaben wiederholen*

**Signature du 2<sup>ème</sup> responsable légal /**  
**Zustimmungserklärung**  
**des 2. gesetzlichen Vertreters :**

**NOM, PRENOM en toutes lettres**  
*Bitte den Namen in Druckbuchstaben wiederholen*

*En application des articles 12 et 13 du Règlement Européen 2016-679 du 27 avril 2016, relatif à la protection des données à caractère personnel, nous vous informons que l'école Voltaire de Berlin, en sa qualité de responsable de traitement, collecte des données vous concernant à des fins de traitement administratif et comptable. Vos données seront strictement réservées aux services habilités (Direction, Secrétariat et service comptable) et seront conservées le temps de la scolarisation de vos enfants dans l'établissement. Aux termes de notre politique de protection des données, nous nous engageons à protéger vos données de toute atteinte. Conformément aux articles 15 à 22 du Règlement Européen 2016-679 du 27 avril 2016, relatif à la protection des données à caractère personnel, vous pourrez demander à tout moment et gratuitement à accéder aux données vous concernant, à les rectifier ou à les effacer, auprès de notre référent délégué à la protection des données, à l'adresse suivante : dpo@ecolevoltaire.de ou à la CNIL en l'absence de réponse satisfaisante dans le délai d'un mois.*